**fișa disciplinei**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1. Instituția de învățământ superior | Universitatea „Sapientia” din municipiul Cluj-Napoca |
| 1.2. Facultatea/ DSPP | Facultatea de Științe Tehnice și Umaniste din Târgu Mureș |
| 1.3. Domeniul de studii | Limbi moderne aplicate |
| 1.4. Ciclul de studii | Licență |
| 1.5. Programul de studiu | Traducere și interpretare |
| 1.6. Calificarea | Traducător și interpret |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.0. Departamentul | | | Departamentul de Lingvistică Aplicată | | | | |
| 2.1. Denumirea disciplinei | | | **Limbaje de specialitate M-R (MBHB0781)**  **Szaknyelvek M-R**  **Specialized Languages H-R** | | | | |
| 2.2. Titularul activităților de curs | | | Lect. univ. dr. SUCIU Sorin | | | | |
| 2.3. Titularul (ii) activităților de | | seminar | Conf. univ. dr. abil. BUTIURCĂ Doina | | | | |
| laborator |  | | | | |
| proiect |  | | | | |
| 2.4. Anul de studiu | III | 2.5. Semestrul | 5 | 2.6. Tipul de evaluare | E | 2.7. Regimul disciplinei | DA |

**3. Timpul total estimat** (ore pe semestru al activităților didactice)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1. Număr de ore pe săptămână | 4 | Din care: 3.2. curs | 2 | 3.3. seminar | 2 |
| 3.4. Total ore din planul de învățământ | 56 | Din care: 3.5. curs | 28 | 3.6. seminar | 28 |
| Distribuția fondului de timp: | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe | | | | | 15 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren | | | | | 10 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | 10 |
| Tutoriat | | | | | 7 |
| Examinări | | | | | 2 |
| Alte activități: | | | | |  |
| 3.7. Total ore studiu individual | 44 |
| 3.8. Total ore pe semestru | 100 |
| 3.9. Numărul de puncte de credit | 4 |

**4. Precondiții** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1. de curriculum |  |
| 4.2. de competențe | Capacitate de înțelegere, analiză, sinteză, gândire distributivă. |

**5. Condiții** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1. De desfășurare a cursului | Sală cu echipament IT, videoproiector, tablă. |
| 5.2. De desfășurare a seminarului | Sală cu echipament IT, videoproiector, tablă. |

**6. Competențele specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| **Competențe**  **profesionale** | **C1** Comunicare efectivă, în cel puţin două limbi moderne de circulaţie (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale şi culturale, prin utilizarea registrelor şi a variantelor lingvistice specifice în vorbire şi în scriere  **C2** Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere şi mediere scrisă şi orală din limba B sau C în limba A şi retur în domenii de interes larg şi semispecializate;  **C2.3** Aplicarea în mod adecvat a tehnicilor generale de traducere şi de mediere scrisă şi orală şi a terminologiei de specialitate fundamentale în limbile A, B şi C, în principalele domenii profesionale de aplicaţie. |
| **Competențe transversale** | **CT1, CT2, CT3** - conform grilei RNCIS  **CT1**. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului  **CT2.** Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane  **CT3.** Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue |

**7. Obiectivele disciplinei** (reieșind din grila competențelor acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1. Obiectivul general al disciplinei | Asimilarea şi utilizarea principalelor metode de traducere şi de analiză a textelor aparţinând diferitelor limbaje de specialitate. Familiarizarea studenţilor cu traducerea de specialitate, cu terminologia şi frazeologia specifice diferitelor domenii. |
| 7.2. Obiectivele specifice | * Obiective cognitive  1. Evidenţierea importanţei disciplinei *Limbaje de specialitate M-R* în cadrul procesului de învăţământ; 2. Dezvoltarea competenţei lingvistice şi academice, respectiv abilităţilor pentru cercetarea lingvistică în diferite domenii; 3. Realizarea unui transfer lingvistic adecvat în/din limba română de specialitate; 4. Evidenţierea unui registru gramatical şi lexical propriu fiecărui limbaj de specialitate, diferit de limbajul comun.  * B. Obiective procedurale  1. Studiul contrastiv al vocabularului român standard în comparaţie cu vocabularul limbii române în diferite domenii 2. Identificarea de noi modalităţi specifice traducerilor din diferite domenii de specialitate; 3. Delimitarea şi aplicarea modalităţilor de aprofundare a cunoştinţelor și aplicarea lor în domeniile profesionale.  * C. Obiective atitudinale  1. Conştientizarea importanţei studiului disciplinei; 2. Implicarea proactivă în tehnici şi metode de învăţare; |

**8. Conținuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 8.1 **Curs** | Metode de predare | Observații |
| 1. *Istoricul limbajelor de specialitate. Origini și evoluție* | Expunere, explicaţie, conversaţie, problematizare, exerciții | 2 ore |
| 1. *Școli și curente în terminologie* | 2 ore |
| 1. *Colocații specifice limbajelor de specialitate* | 2 ore |
| 1. *Modalități de comunicare în limbajele de specialitate. Limbajul comercial/economic* | 2 ore |
| 1. *Elemente de frazeologie în limbajul filosofic și poetic* | 2 ore |
| 1. *Traducerea/echivalarea abrevierilor terminologice în limbile română și maghiară. Acquis-ul comunitar* | 2 ore |
| 1. *Gramatica comună vs. gramatica specializată. Limbajul chimiei* | 2 ore |
| 1. *Limbajul textelor literare – între specializat și artistic. Limbajul popular - o cale spre autenticitate și culturalitate* | 2 ore |
| 1. *Lingvistica juridică* | 2 ore |
| 1. *Repertoriul lingvistic al gradelor de rudenie în limba română.* | 2 ore |
| 1. *Relații semantice și paradigmatice în limbajul utilizat în marketing* | 2 ore |
| 1. *Limba română și textele stiințifice. Domenii de cercetare* | 2 ore |
| 1. *Termeni preluați din limbajul comun în terminologia medicală* | 2 ore |
| 1. *Recapitulare. Pregătire pentru examen* | 2 ore |
| Bibliografie  \*\*\*(2005).[DOOM] *Dicţionarul ortografic, ortoepic şi morfologic al limbii române*. Institutul de Lingvistică „I. Iordan şi Al. Rosetti”. Bucureşti: Editura Academiei.  Bidu-Vrânceanu, A., Forăscu, N. (2005). *Limba română contemporană. Lexicul*. Bucureşti: Editura Humanitas Educaţional.  Bidu-Vrănceanu, A., Forăscu, N. (1984). *Modele de structurare semantică*. Timişoara: Editura Facla.  Coşeriu, E. (1997). *Sincronie, diacronie şi istorie. Problema schimbării lingvistice*. Bucureşti: Editura Enciclopedică.  Coteanu I., Wald, L. (coord.). (1981). *Semantică şi semiotică*. Bucureşti: Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică.  Guţu Romalo, V. (coord.). (2008). *Gramatica limbii române. Volumul I – Cuvântul. Volumul II – Enunţul.* Bucureşti: Editura Academiei Române [GALR].  Guţu Romalo, V. (2005). *Aspecte ale evoluţiei limbii române*. Bucureşti: Humanitas Educaţional.  Manoliu-Manea, M. (1993). *Gramatică, pragmasemantică şi discurs*. Bucureşti: Litera.  Pană-Dindelegan, G. (2003). *Elemente de gramatică. Dificultăţi, controverse, noi interpretări*. Bucureşti: Humanitas Educaţional.  **Surse online**  [http://ebooks.unibuc.ro/filologie/olga/1.htm 15.09.2013](http://ebooks.unibuc.ro/filologie/olga/1.htm%20%20%2015.09.2013)  <http://www.philippide.ro/persoane/Volume/E.%20Munteanu_Introducere.pdf> 15.09.2013  <http://ebooks.unibuc.ro/filologie/dindelegan/23.pdf> 15.09.2013 | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 8.2 **Seminar** | Metode de predare | Observații |
| 1. *Cerințele cursului/seminarului. Aplicații* | Expunere, explicaţie, conversaţie, problematizare, exerciții, prezentare individuală | 2 ore |
| 1. *Limbajul comun vs. limbajul specializat* | 2 ore |
| 1. *Traducerea limbajului publicistic* | 2 ore |
| 1. *Limbajul artelor* | 2 ore |
| 1. *Traducerea limbajului economic* | 2 ore |
| 1. *Traducerea limbajului sportiv* | 2 ore |
| 1. *Traducerea limbajului chimiei* | 2 ore |
| 1. *Exerciții de traducere a textului* | 2 ore |
| 1. *Termenii militari si polițienești – acte de vorbire și persuasiune* | 2 ore |
| 1. *Limbajul oficial și hipercorectitudinea în exprimare* | 2 ore |
| 1. *Limbajul specializat comercial* | 2 ore |
| 1. *Traducerea limbajului juridic* | 2 ore |
| 1. *Terminologia matematică* | 2 ore |
| 1. *Pregătire pentru examen* | 2 ore |
| Bibliografie  \*\*\*(2005).[DOOM] *Dicţionarul ortografic, ortoepic şi morfologic al limbii române*. Institutul de Lingvistică „I. Iordan şi Al. Rosetti”. Bucureşti: Editura Academiei.  Bidu-Vrănceanu, A., Forăscu, N. (2005). *Limba română contemporană. Lexicul*. Bucureşti: Editura Humanitas Educaţional.  Guţu Romalo, V. (coord.). (2008). *Gramatica limbii române. Volumul I – Cuvântul. Volumul II – Enunţul.* Bucureşti: Editura Academiei Române [GALR].  **Surse online**  [http://ebooks.unibuc.ro/filologie/olga/1.htm 15.09.2013](http://ebooks.unibuc.ro/filologie/olga/1.htm%20%20%2015.09.2013)  <http://www.philippide.ro/persoane/Volume/E.%20Munteanu_Introducere.pdf> 15.09.2013  <http://ebooks.unibuc.ro/filologie/dindelegan/23.pdf> 15.09.2013 | | |

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în alte centre universitare din țară și din străinătate și cu misiunea și obiectivele specializării, fiind astfel conceput, încât să asigure o pregătire sistematică a studenților și, în același timp, să fie evitate suprapunerile în ceea ce privește conținutul tematic al disciplinelor. |

**10. Evaluare**

**A. Condiții de îndeplinit pentru prezentarea la evaluare**

Participare activă la activităţile individuale şi de grup în cadrul orelor, efectuarea proiectelor ca temă de casă.

Punctualitatea – trimiterea temelor la termen.

Posibilitate de recuperare: teste suplimentare, dovada însuşirii cunoştinţelor în cadrul altor grupe de același nivel.

**B. Criterii, metode și ponderi în evaluare:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | | 10.1. Criterii de evaluare | 10.2. Metode de evaluare | 10.3. Pondere din nota finală |
| 10.4. Curs | | Corectitudinea răspunsurilor la test | Test scris | 70 % |
| 10.5. |  |  |  |  |
| Seminar | Participare activă  Frecvența | Verificare pe parcurs | 30% |
| 10.6. Standard minim de performanță | | | | |
| Standard minim de performanţă: 50%  Îndeplinirea activităţilor didactice obligatorii şi achiziţionarea competenţelor minimale (50%). | | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Semnătura titularului disciplinei: | Semnătura titularului/rilor de aplicații: |
| Data: 16. 09. 2019 | Semnătura directorului de departament: | Semnătura coordonatorului programului de studii: |